

## СПОРАЗУМЕНИЕ

**изменящо Споразумението между Европейската икономическа общност и правителството на Република Гвинея Бисау относно риболова в крайбрежната зона на Гвинея Бисау**

### *Член 1*

1. Протоколът и приложението към настоящото споразумение между Европейската икономическа общност и Република Гвинея Бисау относно риболова в крайбрежната зона на Гвинея Бисау:

### **„ПРОТОКОЛ**

**между Европейската икономическа общност и правителството на Република Гвинея Бисау**

СТРАНИТЕ ПО НАСОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ,

като взеха предвид Споразумението между Европейската икономическа общност и правителството на Република Гвинея Бисау относно риболова в крайбрежната зона на Гвинея Бисау, подписано в Брюксел на 27 февруари 1980 г.,

СЕ ДОГОВОРИХА, КАКТО СЛЕДВА:

### *Член 1*

Настоящият протокол се отнася за риболовни дейности, извършвани в продължение на три години от датата на влизането му в сила през 1983 г.

Ограниченията, упоменати в член 4, се определят по следния начин за всяка година от периода на приложение:

1. Дънни траулери:

7 500 бруто регистър-тона: През всяка година от периода на изпълнение, дял от този тонаж може да се използва по такъв начин, че неговата равностойност, изразена като среден годишен тонаж, да не превишава 3 500 бруто регистър-тона.

2. 25 траулери за риба тон с дълбоко замразяване (900 бруто регистър-тона средно).

3. 25 риболовни кораби за риба тон със странично теглене, съоръжени с въдици (130 бруто регистър-тона средно).

### *Член 2*

1. Обезщетението, предвидено в член 9 от Споразумението, се определя за периода, упоменат в член 1, на 4 275 000 ECU, а по-точно на 1 425 000 за всяка година от периода на приложение на настоящия протокол.

2. Обезщетението покрива и разходите, дължими за периодите на временните договорености от 1 март 1982 г. досега.

#### *Член 3*

1. Начините, по които ще бъде използвано обезщетението, предвидено в член 2, представляват задължение единствено на правителството на Гвинея Бисау.

2. Правителството на Гвинея Бисау уведомява Общността за програмите за използване на обезщетението.

#### *Член 4*

1. Обезщетението се изплаща на три равни годишни вноски.

2. Сумите на обезщетението се изплащат в сметка, открита във финансова институция, избрана от правителството на Гвинея Бисау.

#### *Член 5*

От своя страна, Общността ще предостави максимум 250 000 ECU за финансиране на научната програма на Гвинея Бисау през периода, посочен в член 1, с цел подобряване на информацията за риболовните ресурси в риболовния район на Република Гвинея Бисау.

#### *Член 6*

В случай, че Общността не извърши плащанията, предвидени в настоящия протокол, Споразумението за риболова се прекратява.

#### *Член 7*

Настоящият протокол влиза в сила на датата, на която страните се уведомят взаимно, за това, че процедурите, необходими за тази цел, са приключени.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### УСЛОВИЯ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА РИБОЛОВНА ДЕЙНОСТ В РИБОЛОВНАТА ЗОНА НА ГВИНЕЯ БИСАУ ОТ КОРАБИ, ПЛАВАЩИ ПОД ЗНАМЕТО НА ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ НА ОБЩНОСТТА

#### **А. Молба за разрешително и процедурни формалности във връзка с издаването му**

Процедурата за изпращане на молба и издаване на годишно разрешително, позволяващо на корабите, плаващи под знамето на държавите-членки на Общността, да ловят риба в риболовния район на Гвинея Бисау, е следната:

Компетентните органи на Общността изпращат на Службата на Държавния секретар по въпросите на риболова на Република Гвинея Бисау, чрез Делегацията на Комисията на Европейските общности в Гвинея Бисау, отделна молба за всеки морски съд, който желае да лови риба по силата на това споразумение, най-малко 30 дни преди датата на началото на искания период на валидност.

Молбите се подават чрез формулярите, предвидени за тази цел от правителството на Република Гвинея Бисау. В точка А1 по-долу е даден образец.

#### *1. Разпоредби, които се отнасят за траулерите*

- а) Молбите се придружават от доказателство за банкова гаранция в размер, равен на таксата за всяко разрешително, която се конфискува в полза на властите на Гвинея Бисау, ако разрешителното не се използва.
- б) Чрез дерогация от член 4, параграф 3 от Споразумението, могат да се издават разрешителни за следното:
  - (i) за 3 500 бруто регистър-тона, които могат да се използват на средногодишна основа: за периоди, обхващащи цели месеци, но не по-малко от три календарни месеца, като конкретният срок се посочва при подаване на молбата за разрешително;
  - (ii) за останалите 4 000 бруто регистър-тона: за периоди от една календарна година или от половин календарна година; едно единствено разрешително може да се отнася за няколко морски съда от една и съща категория, които искат да ловят риба пред последователни периоди, възлизащи най-малко на три месеца;
- в)
  - (i) таксите за тонажа, посочен в буква б) (i), се определят на 120 ECU/бруто регистър-тона годишно;
  - (ii) таксите за тонажа, посочен в буква б) (ii), се определят на 100 ECU/бруто регистър-тона годишно.

С дерогация от член 5, параграф 2 от Споразумението, по искане на собственика на морския съд таксите могат да се плащат всяко тримесечие или два пъти в годината, като в такъв случай се увеличават съответно с 5% и 3%.

- г) от дадена дата, която се определя въз основа на условия, формулирани от Съвместния комитет, изплащането на таксите може да се замени изцяло или отчасти с доставка на риба.

## *2. Разпоредби, които се отнасят за кораби за риба тон*

- а) Определя се такса от 20 ECU на тон улов в риболовния район на Гвинея Бисау.
- б) Молбите за разрешителни за всяка категория кораби за риба тон се изпращат след извършване на плащането на цялата сума, равна на таксите за:
- 900 тона улов на риба тон годишно: по отношение на траулери за риба тон с дълбоко замразяване,
  - 100 тона улов на риба тон годишно: по отношение на риболовни кораби за риба тон със странично теглене, съоръжени с въдици,

и при представяне на банкова гаранция, покриваща плащането на всякаква допълнителна сума, дължима при положение, че годишният улов превиши посоченото количество. Количествата улов се определят на базата на статистически данни, представени от Международната комисия за съхранение на атлантическата риба тон (ICCAT).

В случай на разтоварване на уловена риба в пристанище, съгласно разпоредбите на член 8 от Споразумението, се определят по-ниски такси заедно със Съвместния комитет.

3. Компетентните органи на Гвинея Бисау разглеждат всяка молба, установяват дали тя отговаря на Споразумението и на законодателството на Гвинея Бисау и прилагат към нея таблицата на таксите, които следва да бъдат платени.

Компетентните органи на Гвинея Бисау уведомяват властите на Общността за своето решение.

4. При наличие на трудности или при необходимост от допълнителна информация във връзка с разглеждането на молбите и издаването на разрешителни, представителите на Договарящите страни организират срещу помежду си, по-конкретно чрез Службата на Държавния секретар по въпросите на риболова и Делегацията на Комисията на Европейските общности в Гвинея Бисау.

## **Б. Официална декларация за улова**

1. Всички кораби, които притежават разрешително за риболов във водите на Гвинея Бисау по силата на настоящото споразумение, са длъжни да изпращат в Службата на държавния секретар по въпросите на риболова декларация за улова, съгласно образеца, приложени в точка Б.1 по-долу.

Подобни декларации за улова трябва да се съставят всеки месец и се изпращат най-малко веднъж на всяко тримесечие.

Ако тази разпоредба не се изпълнява, правителството на Гвинея Бисау си запазва правото да преустанови действието разрешителното на кораба нарушител до възстановяване на задължението.

2. Всеки кораб на Общността, който лови риба в риболовния район на Гвинея Бисау, е длъжен да приеме на борда си и да съдейства при изпълнението на задълженията му всяко длъжностно лице на Гвинея Бисау, което отговаря за инспекциите и за спазване на разпоредбите на настоящото споразумение.

## **В. Стипендии за обучение**

Двете страни се договарят, че съществено условие за успеха на тяхното сътрудничество е подобряване на компетентността и повишаване на „ноу-хау” на лицата, занимаващи се с морски риболов. За тази цел Общността улеснява гражданите на Гвинея Бисау в желанието им да си намерят работа в учреждения в държавите-членки, като с тази цел предоставя на различни научни, технически и икономически субекти, свързани с риболова, 10 тригодишни стипендии за обучение и преквалификация или еквивалентния брой стипендии за период от по една година.

РЕПУБЛИКА ГВИНЕЯ БИСАУ

СЛУЖБА НА ДЪРЖАВНИЯ СЕКРЕТАР  
ПО ВЪПРОСИТЕ НА РИБОЛОВА

### МОЛБА ЗА РАЗРЕШИТЕЛНО ЗА РИБОЛОВ<sup>1</sup>

1. Валидно от: ..... до: .....
2. Име на морския съд: .....
3. Име на собственика: .....
4. Пристанище и регистрационен номер: .....
5. Вид риболов: .....
6. Разрешен размер на окото на мрежата: .....
7. Дължина на морския съд: .....
8. Ширина на морския съд: .....
9. Бруто регистър-тона: .....
10. Вместимост: .....
11. Мощност на двигателя: .....
12. Тип конструкция: .....
13. Обичаен брой моряци на борда: .....
14. Радио оборудване / електроуреди: .....
15. Име на капитана: .....

Горепосочената информация се вменява в отговорност единствено на собственика на морския съд или на негов представител.

Дата на подаване на молбата: .....

<sup>1</sup> Оригиналната молба за разрешително се подава само на френски и португалски.

**ОФИС НА ДЪРЖАВНИЯ СЕКРЕТАР  
ПО ВЪПРОСИТЕ НА РИБОЛОВА**

**СТАТИСТИЧЕСКИ ДАННИ  
ЗА УЛОВА И РИБОЛОВНИТЕ ДЕЙНОСТИ**

Месец:

Година:

Име на морския съд:	
Националност (флаг):	

Мощност на двигателя:	
Бруто регистър-тона:	

Риболовен метод:	
Пристанище на разтоварване:	

Дата	Риболовен район		Брой на риболовните дейности	Брой на часовете за риболов	Видове риби							
	Географска дължина	Географска ширина								Други	Общо	
1/												
2/												
3/												
4/												
5/												
6/												
7/												
8/												
9/												
10/												
11/												
12/												
13/												

Дата	Риболовен район		Брой на риболовните дейности	Брой на часовете за риболов	Видове риби							
	Географска дължина	Географска ширина									Други	Общо
14/												
15/												
16/												
17/												
18/												
19/												
20/												
21/												
22/												
23/												
24/												
25/												
26/												
27/												
28/												
29/												
30/												
31/												



### **Инструкции за вписване в корабния дневник**

Всеки капитан носи отговорност за информацията, която се изпраща всеки месец на Службата на Държавния секретар по въпросите на риболова. Капитанът попълва корабния дневник в дух на откровеност и сътрудничество.

Информацията, която се предоставя, е следната:

1. Месец: ..... Година: .....
2. Име на морския съд: .....  
Националност (флаг): .....
3. Мощност на двигателя в КС: .....  
Бруто регистър-тона (брт): .....
4. Риболовен метод (риболовни уреди): .....  
Пристанище на разтоварване: .....

Таблицата със статистически данни е разделена на две части.

Първата част показва дневната риболовна дейност (всеки хоризонтален ред отговаря на дейностите за деня). Първата страница следва да се използва за първата половина на месеца, а втората – за втората му половина.

Капитанът следва да отбележи риболовния район, като вписва географската ширина и дължина. Освен това, той следва да отбележи колко пъти дневно се хвърля мрежата. Капитанът следва да впише общия брой на часовете на риболов всеки ден.

Втората част от дневника съдържа информация за улова, дадена в килограми или в тонове. Следва ясно да се посочи дали уловът е в килограми или в тонове. Има седем колонки, по една за всеки вид риба. В дневника се вписват само шестте най-важни вида риба. Колонката, озаглавена „Други” – преди тази, озаглавена „Общо” – е предназначена за вписване на всички останали видове риба, взети заедно.

След месечните дневници бъдат попълнени, корабите, които разтоварват улова си в Бисау, ги изпращат в Службата на Държавния секретар по въпросите на риболова всеки месец. Що се отнася до останалите кораби, месечните дневници, надлежно попълнени, се изпращат в Службата на Държавния секретар по въпросите на риболова всеки три месеца.

---

2. Следният параграф 3 се прибавя към Споразумението под формата на размяна на писма между Европейската икономическа общност и правителството на Република

Гвинея Бисау относно риболова в крайбрежната зона на Гвинея Бисау:

„3. Осем рибари от Гвинея Бисау се взимат на борда на траулерите със странично теглене по време на риболовния сезон за риба тон във водите на Гвинея Бисау при условия, които се определят от Съвместния комитет.”

*Член 2*

Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните се уведомят взаимно, за това, че процедурите, необходими за тази цел, са приключени.